

The following passages pertain to different text genres (literary- scientific- legal). Try to provide a suitable translation and compare it to the one presented subsequently. Assess the difficulties encountered.

Passage 1:

A Tale of Two Cities

The Period

It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way—in short, the period was so far like the present period, that some of its noisiest authorities insisted on its being received, for good or for evil, in the superlative degree of comparison only.

There were a king with a large jaw and a queen with a plain face, on the throne of England; there were a king with a large jaw and a queen with a fair face, on the throne of France. In both countries it was clearer than crystal to the lords of the State preserves of loaves and fishes, that things in general were settled for ever.

It was the year of Our Lord one thousand seven hundred and seventy-five. Spiritual revelations were conceded to England at that favoured period, as at this. Mrs. South-cott had recently attained her five-and-twentieth blessed birthday, of whom a prophetic private in the Life Guards had heralded the sublime appearance by announcing that arrangements were made for the swallowing up of London and Westminster. Even the Cock-lane ghost had been laid only a round dozen of years, after rapping out its messages, as the spirits of this very year last past (supernaturally deficient in originality) rapped out theirs. Mere messages in the earthly order of events had lately come to the English Crown and People, from a congress of British subjects in America: which, strange to relate, have proved more important to the human race than any communications yet received through any of the chickens of the Cock-lane brood.

France, less favoured on the whole as to matters spiritual than her sister of the shield and trident, rolled with exceeding smoothness down hill, making paper money and spending it. Under the guidance of her Christian pastors, she entertained herself, besides, with such humane achievements as sentencing a youth to have his hands cut off, his tongue torn out with pincers, and his body burned alive, because he had not kneeled down in the rain to do honour to a dirty procession of monks which passed within his view, at a distance of some fifty or sixty yards. It is likely enough that, rooted in the woods of France and Norway, there were growing trees, when that sufferer was put to death, already marked by the Woodman, Fate, to come down and be sawn into boards, to make a certain movable framework with a sack and a knife in it, terrible in history.

Passage 2:

The incubation period is one to three weeks, but may sometimes be several months. The disease is septicemic, with sudden or insidious onset, and is accompanied by continued, intermittent, or irregular fever. The symptomatology of acute brucellosis, like that of many other febrile diseases, includes chills and profuse sweating. Weakness is an almost constant symptom, and any exercise produces pronounced fatigue. Temperature can vary from normal in the morning to 40°C in the afternoon. Sweating characterized by a peculiar odor occurs at night. Common symptoms are insomnia, constipation, anorexia, headache and general malaise.

The disease has a marked effect on the nervous system, evidenced by irritation, nervousness, and depression. Brucella organisms localize intracellularly in tissues of the reticuloendothelial system, such as lymph nodes, bone marrow, spleen, and liver. Tissue reaction is granulomatous. The duration of the disease can vary from a few weeks or months to several years. Modern therapy has considerably reduced the disease's duration as well as the incidence of relapses. At times, it produces serious complications, such as encephalitis, meningitis, peripheral neuritis, spondylitis, suppurative arthritis and vegetative endocarditis.

A chronic form of the disease occurs in some patients and may last many years, with or without the presence of localized foci of infection. The symptoms are associated with hypersensitivity. Diagnosis of chronic brucellosis is difficult. Separate mention should be made of human infection caused by the B. abortus strain 19 vaccine, which is the vaccine used most often to protect cattle.

Passage 3 :

The Universal Declaration of Human Rights

Preamble

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law,

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,

Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge,

Now, Therefore THE GENERAL ASSEMBLY proclaims THIS UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

Article 1

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Article 2

Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

Article 3

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

Article 4

No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.

Article 5

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 6

Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law.

Article 7

All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

الفقرة الاولى:

قصة مدينتين

الفترة

ترجمة الأستاذ: منير البعلبكي

كان أحسن الأزمان و كان أسوء الأزمان. ان عصر الحكمة، و كان عصر الحماقه، كان عهد الايمان، و كان عهد الجحود. كان زمن النور، و كان زمن الظلمة. كان ربيع الأمل، و كان شتاء القنوط. كان أمامنا كل شيء، و لم يكن أمامنا شيء. كنا جميعا ماضين الى الجنة مباشرة، و كنا جميعا ماضين الى جهنم مباشرة. و على الجملة، فقد كانت تلك الفترة أشبه ما تكون بعصرنا هذا، حتى لقد أصر بعض مؤرخيها الأكثر صخبا على وصفها، سواء في الصلاح او الطلاح، بصيغ التفضيل المانعة لا غير.

كان ثمة ملك ذو فك عريض، و ملكة ذات وجه قبيح على عرش انجلترا، و كان ثمة ملك ذو فك عريض، و ملكة ذات وجه قبيح على عرش فرنسا. و في كلا البلدين كان السادة المهيمون على مخازن الدولة الخاصة بالخبز و السمك يرون مثل وضوح البلور، أو أوضح، أن الأشياء سوف تظل على حالها الراهن أبداً الدهر.

كان ذلك العام هو العام الخامس و السبعين بعد السبعمائة و الألف لميلاد سيدنا يسوع المسيح. وكانت انجلترا تنعم بالوحي الروحي، في تلك الفترة المحظوظة، شأنها اليوم. ذلك بأن المسز ساوتكوت كانت قد احتفلت من قريب بذكرى ميلادها المبارك الخامس و العشرين، و هي التي بشر بظهورها جندي من الحرس معلنا أن ترتيبات قد اتخذت لابتلاع لندن و وستمنستر. و حتى عفريت "زقاق الديكة" كان قد انقضى على عهده اثنتا عشرة سنة ليس غير، بعد أن أدى رسالته نقراء، كما تؤدي الأرواح في هذه السنة نفسها التي انتهت مؤخرا (و التي تعوزها الأصاله على نحو خارق) رسالتها. و كانت رسائل دنيوية خالصة قد شرعت تتوارد الى التاج الانجليزي و الشعب الانجليزي من مؤتمر عقده الرعايا البريطانيون في أمريكا. و من عجب أن الدليل قد نهض على أن هذه الرسائل الدنيوية كانت إعود على النوع البشري و أشد خطرا في تاريخه من أي تلك التي تلقاها الناس من دجاجات "زقاق الديكة".

أما فرنسا – و كنت أقل حظا على الجملة في حقل لاشؤون الروحية من شقيقتها في المجن و الصولجان – فقد انحدرت انحدارا متسارعا، و طفقت تصدر الورق النقدي و تنفقه. و الى جانب ذلك فقد كانت تمتع نفسها، بارشاد قسها النصرى، ببعض الفعال الانسانية، من مثل الحكم على أحد الشبان بقطع اليدين، و نزع اللسان بالكلابة، و احراق جسده حيا، لاجامه على الركوع تحت وابل المطر اعضاما لموكب قذر من الرهبان مر تحت بصره على مسافة خمسين أو ستين ياردة. و جائز أن تكون في غابات فرنسا و نروج – لحظة نفذ حكم الموت بهذا الشاب البائس- شجيرات ناميات أفردها ذلك الحطاب الذي يدعونه القذر لكي تقطع و تنشر ألواحا تصنع منها آلة متحركة ذات عدل و سكين، و ذات فظائع دونها التاريخ.

الفقرة الثانية:

تدوم الحضانة من واحد الى ثلاثة أسابيع عادة، ولكن قد يصل إلى عدة أشهر أحيانا. يؤدي المرض إلى إلتان دموي مع بدء تدريجي أو مفاجئ و يترافق مع حمى متقطعة أو مستمرة أو غير منتظمة؛ تتضمن أعراض داء البروسيلات الحاد، مثل أي مرض حموي آخر، القشعريرة و التعرق الغزير. الضعف عرض دائم تقريبا، و تؤدي الرياضة (التمرين) إلى تعب واضح. قد تتراوح درجة الحرارة من عادية في الصباح إلى 40 بعد الظهر. يحدث التعرق المتميز برائحة غريبة في المساء. الأعراض الشائعة هي الأرق و الإمساك و فقدان الشهية و الصداع و الألم العضلي و التوعك العام.

للمرض أثر واضح على الجهاز العصبي، يتجلى بالتهيج و العصبية و الاكتئاب. تتوضع البروسيلات داخل الخلية في نسج الجملة الشبكية البطانية مثل العقد اللمفوية و نخاع العظام و الطحال و الكبد. تفاعل النسيج هو ورمي حبيبي. يمكن لمدة المرض أن تختلف من أسابيع قليلة إلى أشهر إلى عدة سنوات. أنقصت المعالجة الحديثة، وبشكل واضح، مدة المرض إضافة إلى تجنب وقوع الانتكاسات. قد يسبب المرض، أحيانا، مضاعفات خطيرة مثل التهاب الدماغ و التهاب السحايا و التهاب الفقار و التهاب العصب المحيطي و التهاب المفصل القلبي.

يحدث شكل مزمن من المرض عند بعض المرضى و قد يدوم سنوات طويلة مع/أو دون وجود بؤر موضعة من العدوى. تتوافق الأعراض مع فرط التحسس. تشخيص داء البروسيلات المزمن صعب. يجب ذكر العدوى البشرية الناجمة عن البروسيلة لقاح الذرية 19 بشكل منفصل، و هو اللقاح المستخدم لتحصين الماشية في معظم الأحيان.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

الديباجة

لما كان الاعتراف بالكرامة المتأصلة في جميع أعضاء الأسرة البشرية وبحقوقهم المتساوية الثابتة هو أساس الحرية والعدل والسلام في العالم.

ولما كان تناسي حقوق الإنسان وازدراؤها قد أفضيا إلى أعمال همجية آذت الضمير الإنساني. وكان غاية ما يرنو إليه عامة البشر انبثاق عالم يتمتع فيه الفرد بحرية القول والعقيدة ويتحرر من الفزع والفاقة.

ولما كان من الضروري أن يتولى القانون حماية حقوق الإنسان لكيلا يضطر المرء آخر الأمر إلى التمرد على الاستبداد والظلم.

ولما كانت شعوب الأمم المتحدة قد أكدت في الميثاق من جديد إيمانها بحقوق الإنسان الأساسية وبكرامة الفرد وقدره وبما للرجال والنساء من حقوق متساوية وحزمت أمرها على أن تدفع بالرفقي الاجتماعي قدماً وأن ترفع مستوى الحياة في جو من الحرية أفسح.

ولما كانت الدول الأعضاء قد تعهدت بالتعاون مع الأمم المتحدة على ضمان إطراد مراعاة حقوق الإنسان والحريات الأساسية واحترامها.

ولما كان للإدراك العام لهذه الحقوق والحريات الأهمية الكبرى للوفاء التام بهذا التعهد.

فإن الجمعية العامة

تتأدي بهذا الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

على أنه المستوى المشترك الذي ينبغي أن تستهدفه كافة الشعوب والأمم حتى يسعى كل فرد وهيئة في المجتمع، واضعين على الدوام هذا الإعلان نصب أعينهم، إلى توطيد احترام هذه الحقوق والحريات عن طريق التعليم والتربية واتخاذ إجراءات مطردة، قومية وعالمية، لضمان الإعراف بها ومراعاتها بصورة عالمية فعالة بين الدول الأعضاء ذاتها وشعوب البقاع الخاضعة لسلطانها.

المادة 1

يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم أن يعامل بعضهم بعضاً بروح الإخاء.

المادة 2

لكل إنسان حق التمتع بكافة الحقوق والحريات الواردة في هذا الإعلان، دون أي تمييز، كالتمييز بسبب العنصر أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو الرأي السياسي أو أي رأي آخر، أو الأصل الوطني أو الإجتماعي أو الثروة أو الميلاد أو أي وضع آخر، دون أية تفرقة بين الرجال والنساء.

وفضلاً عما تقدم فلن يكون هناك أي تمييز أساسه الوضع السياسي أو القانوني أو الدولي لبلد أو البقعة التي ينتمي إليها الفرد سواء كان هذا البلد أو تلك البقعة مستقلاً أو تحت الوصاية أو غير متمتع بالحكم الذاتي أو كانت سيادته خاضعة لأي قيد من القيود.

المادة 3

لكل فرد الحق في الحياة والحرية وسلامة شخصه.

المادة 4

لا يجوز إسترقاق أو إستعباد أي شخص. ويحظر الإسترقاق وتجارة الرقيق بكافة أوضاعهما.

المادة 5

لا يعرض أي إنسان للتعذيب ولا للعقوبات أو المعاملات القاسية أو الوحشية أو الحاطة بالكرامة.

المادة 6

لكل إنسان أينما وجد الحق في أن يعترف بشخصيته القانونية.

المادة 7

كل الناس سواسية أمام القانون ولهم الحق في التمتع بحماية متكافئة عنه دون أية تفرقة، كما أن لهم جميعاً الحق في حماية متساوية ضد أي تمييز يُخل بهذا الإعلان وضد أي تحريض على تمييز كهذا.